

## Artículos

### LOS ALÓFONOS Y SU APARICIÓN EN LA LENGUA DE SEÑAS URUGUAYA

*Soledad Muslera*

#### Resumen

El objetivo de este trabajo es indagar en la posible presencia de alófonos en el registro cotidiano de sus hablantes de lengua de señas uruguaya (LSU). Es razonable esperar su aparición en la LSU, en tanto lengua en la que se evidencien los mismos fenómenos que las lenguas orales, aunque realizados en una materialidad diferente. Este trabajo estudia el fenómeno en el parámetro configuración; en vez de interpretarlo como "hablar mal", se opina que el uso de alófonos debería ser frecuente entre los hablantes de LSU.

**Palabras Clave:** LSU, Alófonos, Fonética.

### LÉXICO TRELSU: CARACTERIZACIÓN, ASPECTOS TEÓRICO METODOLÓGICOS Y MANUAL DE USO

*Leonardo Peluso  
Santiago Val*

#### Resumen

En el marco del Programa de Investigación Textualidad Registrada en LSU (TRELSU) se está llevando adelante un proyecto de descripción lingüística de la LSU en LSU, lo que es algo novedoso. La misma consiste en un estudio de los diferentes parámetros que constituyen cada seña a través de sistemas matemáticos o geométricos. A partir de esta descripción lingüística se realizó un programa informático que organiza videos de señas con videos que contienen sus definiciones. Esta organización se realiza mediante el cruce de dos de los parámetros que constituyen las señas, produciéndose así un diccionario en LSU monolingüe.

En el presente artículo exponemos estos avances, señalamos su marco teórico y planteamos un manual de uso del diccionario monolingüe.

**Palabras clave:** LSU, Fonología, Diccionario monolingüe

### ETNICIDAD Y RELACIONES DE PARENTESCO EN LA COMUNIDAD SORDA ARGENTINA

*María Inés Rey*

#### Resumen

Este artículo se centra en los mecanismos de reproducción social de la Comunidad Sorda argentina, desde un enfoque antropológico. Se trata de formas de parentesco, enmarcadas en el concepto de etnicidad como criterio de filiación que posibilita a un grupo distinguirse de otros, afirmar su identidad y luchar por sus intereses políticos y económicos. Concibo la Comunidad Sorda como comunidad étnica: campo de interacción que se construye en base a relaciones personales cuyo núcleo lo estructura el parentesco. Su análisis permite reconocer límites culturales (endo y

exogrupales) ya que éstos canalizan la vida social a través de la organización compleja de relaciones sociales.

**Palabras Clave:** parentesco – etnicidad – Comunidad Sorda argentina.

## **Notas de Investigación**

### **LA INTERPRETACIÓN ORAL COMO PRÁCTICA TRASLATIVA**

*Rosana Famularo*

#### **Resumen**

¿La interpretación oral es en realidad una práctica traslativa destinada a un grupo particular de personas sordas que poseen destrezas en la comprensión lectora, o con mayor precisión, habilidades en lectura labial? ¿Cuáles son las particularidades de esta modalidad de interpretación que demanda una población específica? ¿Con qué sentido incorporarla en el currículo de una formación de nivel superior para el intérprete LS-LO?

En el presente artículo, abordaremos la interpretación oral o transliteración vinculada a la lectura labial, mencionaremos las especificidades de esta modalidad, basándonos en la bibliografía sobre esta particular temática y las comprobaciones empíricas recogidas durante diversas intervenciones profesionales.

**Palabras clave:** encargo de traducción, interpretación oral, transliteración

### **PROCESSO DE EXPANSÃO LEXICAL DA LIBRAS: ESTUDOS PRELIMINARES SOBRE CRIAÇÃO TERMINOLÓGICA EM UM CURSO DE PEDAGOGIA**

*Wilma Favorito  
Janete Mandelblatt  
Tanya A. Felipe  
Angela Baalbaki*

#### **Resumo**

A presente nota tem por objetivo compartilhar os estudos preliminares de uma pesquisa que busca desenvolver um dicionário terminológico bilíngue (Português - Libras) de termos acadêmicos do Curso Bilíngue de Pedagogia do Instituto Nacional de Educação de Surdos (INES). Esse projeto de pesquisa, executado por professores, alunos surdos e ouvintes e intérpretes de Libras, tem como objetivo geral contribuir para a expansão lexical da Libras, registrando sinais já existentes e propiciando a criação de novos itens lexicais relativos às diferentes áreas curriculares do referido curso. Esse trabalho terá como pressupostos teóricos os estudos já realizados nas áreas de lexicografia e lexicologia a serem aplicados à Libras.

**Palavras-chave:** lexicografia/ lexicologia; dicionário terminológico bilíngue; língua brasileira de sinais

# AS RELAÇÕES DE CONVIVÊNCIA ENTRE PROFESSORES E INTÉRPRETES DE LÍNGUA DE SINAIS

*Emiliana Faria Rosa  
Bárbara Raquel Peres*

## **Resumo**

O presente artigo pretende demonstrar observações sobre as relações existentes no contexto educacional dos alunos surdos em sala de aula inclusiva. Enfatadamente aqui se analisará a interação entre professores ouvintes não sinalizantes (não fluentes na língua de sinais) e intérpretes de língua de sinais na sala de aula. Tal relação não deve ser vista como antagônica, mas sim em um conjunto aberto, múltiplo e capaz de choques de opiniões. Inclui-se que as línguas de sinais são, fundamentalmente, essenciais à educação de surdos como bem se sabe e a esta língua vincula-se inúmeras causas, contextos, dificuldades e necessidades diárias e contínuas. Analisaram-se teoricamente observações obtidas em sala de aula, através da experiência cotidiana. Sendo assim, tem-se a finalidade de, com este artigo, explanar as ideias e informações sobre o tema proposto visando argumentar a rotina presente na vida dos alunos, professores e intérpretes de língua de sinais.

**Palavras-chaves:** intérprete; língua de sinais; educação de surdos.